



HANDELS-, INDUSTRIE-,  
HANDWERKS- UND LAND-  
WIRTSCHAFTSKAMMER BOZEN

VERMÖGEN, ÖKONOMAT  
UND VERTRÄGE

CAMERA DI COMMERCIO,  
INDUSTRIA, ARTIGIANATO  
E AGRICOLTURA DI BOLZANO

PATRIMONIO, ECONOMATO  
E CONTRATTI

## VERÖFFENTLICHUNG EINER ÖFFENTLICHEN BEKANNTMACHUNG FÜR DEN ANKAUF, DIE MIETE ODER DAS LEASING EINER IMMOBILIE FÜR DIE UNTERBRINGUNG DES TALENT CENTERS

Die Handelskammer Bozen, Südtiroler Straße 60 - 39100  
Bozen, zertifizierte E-Mail-Adresse  
contracts@bz.legalmail.camcom.it

### FÜHRT

eine Markterhebung für den Ankauf, die Miete oder das Leasing einer Immobilie in Bozen für die Errichtung eines "Talent Center" durch. Das „Talent Center“ ist ein Zentrum für die Aufnahme, Beratung und Betreuung von Mittelschülern und die Unterstützung der Familie des jeweiligen Schülers in der Schul- und Berufswahl.

### Art. 1 Eigenschaften der Immobilie

Die angebotsgegenständliche Immobilie sollte vorzugsweise zum Zeitpunkt der Teilnahme an dieser Markterhebung bereits bestehen, wenn möglich erst vor Kurzem erbaut sein bzw. gerade gebaut und/oder umgebaut werden. **Die Immobilie muss auf jeden Fall spätestens innerhalb 31.03.2020 bezugsfertig sein.**

**Wesentliche Eigenschaften** der Immobilie sind:

1. eine Bruttogeschossfläche zwischen **400 und 900 m<sup>2</sup>**, von denen ein Teil für Büros, Wartesaal, Verpflegung und Unterhaltung und ein Teil für Toiletten, Serverraum, Boulderraum, Labors und Testabteilung, Treppe und Vorraum bestimmt sind;
2. Standort in Bozen, in der Altstadt, in der Nähe von der Handelskammer in der Südtiroler Straße Nr.60;

## AVVISO DI INDAGINE DI MERCATO PER LA RICERCA DI UN IMMOBILE DA ACQUISTARE, DA LOCARE O DA PRENDERE IN LEASING DA ADIBIRE A TALENT CENTER A BOLZANO

La Camera di commercio di Bolzano, via Alto Adige n. 60  
– 39100 Bolzano, PEC contracts@bz.legalmail.camcom.it

### AVVIA

un'indagine di mercato per la ricerca di un immobile a Bolzano da acquistare, locare o prendere in leasing da adibire a "Talent Center" e cioè di un centro per l'accogliimento, la consulenza e l'assistenza degli studenti delle scuole secondarie di primo grado al fine di fornire alla famiglia del/la ragazzo/a uno strumento utile alle scelte dell'indirizzo scolastico/professionale.

### Art. 1 Caratteristiche dell'immobile

L'immobile oggetto di offerta, all'atto della partecipazione alla presente indagine, dovrà essere preferibilmente già esistente, preferibilmente di recente costruzione, ovvero in fase di costruzione e/o ristrutturazione. **L'immobile dovrà essere comunque disponibile e pronto all'uso entro la data massima del 31.03.2020.**

Costituiscono **caratteristiche essenziali** dell'immobile:

1. avere una superficie lorda di pavimento **tra 400 e 900 mq**, di cui una parte da adibire a uffici, sala attesa, ristoro e svago e una parte da adibire a servizi igienici, locale server, locale boulder, laboratori e reparto test, scala e disimpegno;
2. essere ubicato a Bolzano nel quartiere Bolzano centro in prossimità dalla Camera di commercio sita in via Alto Adige n. 60;

Das vorliegende Dokument stellt gemäß Legislativdekret Nr. 82/2005 in ausgedruckter Form eine Kopie des originalen digitalen Dokuments dar, welches mit digitaler Unterschrift versehen wurde.

Il presente documento, se stampato, riproduce in copia l'originale informatico sottoscritto con firma digitale ai sensi del d. lgs. n. 82/2005.

I-39100 Bozen  
Südtiroler Straße 60  
Tel. 0471 945 557  
admin@handelskammer.bz.it  
www.handelskammer.bz.it  
Steuernummer: 80000670218  
ISO-Zertifizierung 9001:2015

I-39100 Bolzano  
via Alto Adige 60  
tel. 0471 945 557  
admin@camcom.bz.it  
www.camcom.bz.it  
codice fiscale: 80000670218  
certificazione ISO 9001:2015



HANDELS-, INDUSTRIE-,  
HANDWERKS- UND LAND-  
WIRTSCHAFTSKAMMER BOZEN

VERMÖGEN, ÖKONOMAT  
UND VERTRÄGE

CAMERA DI COMMERCIO,  
INDUSTRIA, ARTIGIANATO  
E AGRICOLTURA DI BOLZANO

PATRIMONIO, ECONOMATO  
E CONTRATTI

3. Lage in einem Umfeld, das für öffentliche Ämter oder den Quartärssektor bestimmt ist;
  4. Erreichbarkeit mit öffentlichen Stadt- und Überlandverkehrsmitteln (insbesondere von Bahn- und Busbahnhöfen aus) und guter Anschluss an die wichtigsten Verkehrsadern;
  5. Lage in der Nähe von öffentlichen Parkplätzen;
  6. vollkommen barrierefreie und behindertengerechte Gestaltung, einschließlich etwaiger Privatparkplätze;
  7. falls es sich um einen bereits fertiggestellten Bau handelt: Bescheinigung der Bezugsfertigkeit sowie alle Konformitätserklärungen und Erfüllung aller gesetzlichen Vorschriften. Andernfalls muss erklärt werden, dass die Immobilie an alle geltenden Bau- und Raumordnungsbestimmungen angepasst werden kann;
  8. falls die Immobilie gerade gebaut und/oder umgebaut wird, muss das jeweilige Projekt allen geltenden Staats- und regionalen Bestimmungen entsprechen. Insbesondere muss das Projekt folgende Vorschriften erfüllen:
    - a) Vorschriften bezüglich „Anforderungen an die Arbeitsstätten“ (Anhang IV des GvD 81/2008 i.g.F.);
    - b) die geltenden Bestimmungen über die Anlagenkonformität (DPR 37/2008 i.g.F.);
    - c) die geltenden Bestimmungen bezüglich Überwindung von architektonischen Hindernissen (D.P.R. Nr. 503 vom 24. Juli 1996 i.g.F.); insbesondere muss die Immobilie über mindestens 1 behindertengerechten Aufzug verfügen;
    - d) die Erdbebenschutzvorschriften (NTC-Neue Technische Normen 2018 i.g.F. und erläuterndes Rundschreiben) mit statischen Festigkeitswerten, die für öffentlich zugängliche Büros geeignet sind;
    - e) die Brandschutzvorschriften (DPR 151/2011
3. essere inserito in un contesto urbano con destinazione uffici pubblici o terziario avanzato;
  4. essere servito da mezzi pubblici di trasporto, sia urbani che extraurbani (in particolare stazioni ferroviarie e bus) e ben collegato con le principali vie di comunicazione;
  5. essere in prossimità di aree di parcheggio ad uso pubblico;
  6. essere completamente accessibile e privo di barriere architettoniche in ogni parte, inclusi eventuali parcheggi privati;
  7. se finito, essere dotato del certificato di agibilità nonché di tutte le dichiarazioni di conformità e le prescrizioni obbligatorie per legge. In caso contrario essere comunque dichiarato adeguabile a tutte le norme vigenti in materia edilizia e urbanistica;
  8. se in fase di ristrutturazione e/o costruzione, il relativo progetto dovrà rispettare tutte le disposizioni di legge vigenti a livello nazionale e regionale. Il progetto, in particolare, dovrà essere conforme:
    - a) alle prescrizioni in materia di “Requisiti luoghi di lavoro” (all. IV del D.lgs. 81/2008 e s.m.i.);
    - b) alla normativa vigente in materia di conformità impiantistica (DPR 37/2008 e s.m.i.);
    - c) alla normativa vigente in materia di superamento barriere architettoniche (D.P.R. n. 503 del 24 luglio 1996 e s.m.i.); in particolare dovrà esseredotato di almeno 1 ascensore idoneo all'uso da parte dei disabili;
    - d) alla normativa vigente in materia antisismica (NTC 2018 e s.m.i e circolare esplicativa), con valori di resistenza statica idonei ad uffici aperti al pubblico;
    - e) alla normativa di prevenzione incendi (DPR

Das vorliegende Dokument stellt gemäß Legislativdekret Nr. 82/2005 in ausgedruckter Form eine Kopie des originalen digitalen Dokuments dar, welches mit digitaler Unterschrift versehen wurde.

Il presente documento, se stampato, riproduce in copia l'originale informatico sottoscritto con firma digitale ai sensi del d. lgs. n. 82/2005.

I-39100 Bozen  
Südtiroler Straße 60  
Tel. 0471 945 557  
admin@handelskammer.bz.it  
www.handelskammer.bz.it  
Steuernummer: 80000670218  
ISO-Zertifizierung 9001:2015

I-39100 Bolzano  
via Alto Adige 60  
tel. 0471 945 557  
admin@camcom.bz.it  
www.camcom.bz.it  
codice fiscale: 80000670218  
certificazione ISO 9001:2015



HANDELS-, INDUSTRIE-,  
HANDWERKS- UND LAND-  
WIRTSCHAFTSKAMMER BOZEN

VERMÖGEN, ÖKONOMAT  
UND VERTRÄGE

CAMERA DI COMMERCIO,  
INDUSTRIA, ARTIGIANATO  
E AGRICOLTURA DI BOLZANO

PATRIMONIO, ECONOMATO  
E CONTRATTI

i.g.F.) in Bezug auf verschiedene Tätigkeiten wie Büro, Papierlager, Autogarage, eventuelle Heizzentrale;

- f) die Landesvorschriften zur Einschränkung des Energieverbrauchs, mit Gewährleistung eines hohen Energiestandards (möglichst nicht geringer als B) und biologisch-nachhaltiger Materialien.

151/2011 e s.m.i.) in relazione alle diverse attività quali: ufficio, deposito di carta, autorimessa, eventuale centrale termica;

- f) alla normativa provinciale sul contenimento dei consumi energetici, con prestazione energetica di standard elevato (possibilmente non inferiore alla classe B), con caratteristiche di bio-sostenibilità dei materiali adottati;

## Art. 2 Bewertungskriterien

Die **wichtigsten Vorzugselemente**, für die sich die Handelskammer eine Bewertung nach eigenem Ermessen aufgrund ihres Bedarfs vorbehält, sind:

- Verfügbarkeit eines Raumes im Untergeschoss, der als Labor und Testraum verwendet werden kann, über eine Zufahrt leicht zugänglich ist und über Treppen und Aufzug mit den oberirdischen Stockwerken verbunden ist;
- Verfügbarkeit von Parkplätzen zur ausschließlichen und privaten Nutzung;
- direkter Zugang für Privatautos mobilitätsbeschränkter Nutzer, Rettungswagen und Liefer- und Versorgungswagen;
- Nähe zu öffentlichen Gastbetrieben für die Mittagspause;
- getrennte und barrierefreie Zugänge für das Personal und für die Besucher;
- Raumeinteilungen, welche die höchste Flexibilität und Anpassungsmöglichkeit im Laufe der Zeit gewährleisten, wenn möglich mit freiem Grundriss und der Möglichkeit, mobile Wände und/oder Schrankwände zu verwenden;
- Verfügbarkeit von Mehrzwecksälen mit schallgedämmten mobilen Trennwänden für Bürotätigkeiten, Sitzungen, Ausbildungen und

## Art. 2 Criteri di valutazione delle offerte

Costituiscono, inoltre, **principali elementi preferenziali**, che la Camera di commercio di Bolzano si riserva di valutare sulla base di scelta discrezionale che soddisfi nel complesso le proprie esigenze:

- l'avere al piano interrato uno spazio da adibire a laboratorio e test, collegati facilmente ad un accesso carrabile e ai piani fuori terra tramite scale ed ascensore;
- avere la disponibilità di parcheggi ad uso esclusivo e privato;
- essere direttamente accessibile da mezzi privati e di emergenza al servizio di utenti a mobilità ridotta e da mezzi per forniture e approvvigionamenti;
- essere vicino a locali pubblici per il ristoro della pausa pranzo;
- avere accessi differenziati per il personale e per il pubblico entrambi privi di barriere architettoniche;
- avere uno sviluppo plani-volumetrico che consenta la massima flessibilità e adattabilità degli spazi nel tempo, possibilmente a pianta libera, con la possibilità di utilizzare pareti mobili e/o attrezzate;
- avere sale pluriuso realizzate con pannelli mobili insonorizzati per attività di ufficio e sala riunioni/formazione e similari attività;

Das vorliegende Dokument stellt gemäß Legislativdekret Nr. 82/2005 in ausgedruckter Form eine Kopie des originalen digitalen Dokuments dar, welches mit digitaler Unterschrift versehen wurde.

Il presente documento, se stampato, riproduce in copia l'originale informatico sottoscritto con firma digitale ai sensi del d. lgs. n. 82/2005.

I-39100 Bozen  
Südtiroler Straße 60  
Tel. 0471 945 557  
admin@handelskammer.bz.it  
www.handelskammer.bz.it  
Steuernummer: 80000670218  
ISO-Zertifizierung 9001:2015

I-39100 Bolzano  
via Alto Adige 60  
tel. 0471 945 557  
admin@camcom.bz.it  
www.camcom.bz.it  
codice fiscale: 80000670218  
certificazione ISO 9001:2015



HANDELS-, INDUSTRIE-,  
HANDWERKS- UND LAND-  
WIRTSCHAFTSKAMMER BOZEN

VERMÖGEN, ÖKONOMAT  
UND VERTRÄGE

CAMERA DI COMMERCIO,  
INDUSTRIA, ARTIGIANATO  
E AGRICOLTURA DI BOLZANO

PATRIMONIO, ECONOMATO  
E CONTRATTI

ähnliche Tätigkeiten;

- Ausstattung mit Klimaanlage mit Primärluftbehandlung und Wärmerückgewinnung;
- Anpassbare und im Layout flexible Anlagen, mit leichter Instandhaltung und zugänglichen Schächten für die vertikalen Übergänge und Kontrollmöglichkeit der waagerechten Übergänge für alle Anlagen in allen Räumlichkeiten;
- Gebäudemantel und externe Tür- und Fensterflügel, die eine Einsparung der Betriebskosten ermöglichen und eine Energieleistung im Rahmen der geltenden Vorschriften über Energieeinsparung der Klasse B oder höher gewährleisten;
- erst vor Kurzem gebaut und fertiggestellt worden zu sein.
- essere dotato di un impianto di condizionamento con trattamento dell'aria primaria con recuperatore di calore;
- avere gli impianti con la massima flessibilità di adattamento ed eventuali variazioni del layout, di facile manutenzione, prevedendo la presenza di cavedi visitabili per i passaggi verticali e la previsione di tutti gli impianti ispezionabili in tutti gli ambienti per i passaggi orizzontali;
- avere l'involucro edilizio, comprensivo di infissi esterni, che consenta di minimizzare i costi di gestione, e di garantire una prestazione energetica tale da rispettare i limiti imposti dalle normative vigenti in materia di contenimento energetico possibilmente in classe B o superiore;
- essere di recente costruzione e finito.

#### **Weitere Elemente, die bei der Bewertung vorgezogen werden**

- Für den Einbau folgender Anlagen ausgerüstet zu sein: strukturierte Verkabelung (für Telefon und Daten), Zutrittskontrollen, System zur Kontrolle des Energieverbrauchs;
- System für die Gebäudeautomation gemäß UNI EN 15232, mit automatischer Einstellung der Anlagen und einzelner Geräte durch Sensoren, die externe und interne Werte und die Anwesenheit in einzelnen Räumen erheben;
- Ausstattung mit bruchsicheren Türen und Fenstern im Erdgeschoss und externen Türen und Fenstern mit unfallsicheren Gläsern und Sonnenschutz und/oder reflektierenden Glasflächen, welche die Anforderungen der Bestimmungen über die Energieeinsparung erfüllen;
- Lautsprecheranlage im gesamten Gebäude, mit automatischer Aktivierung von zonenspezifischen

#### **Ulteriori elementi preferenziali di valutazione**

- essere dotato di predisposizione per i seguenti impianti: cablaggio strutturato (fonia/dati), controllo accessi, sistema di monitoraggio di consumi energetici;
- essere provvisto di un sistema di (building automation) con regolazione automatica di impianti e singole apparecchiature, attraverso sensori di grandezze fisiche esterne ed interne e di presenza nelle singole stanze, conforme alla direttiva UNI EN 15232;
- essere dotato di: porte e finestre del piano terra di tipo antisfondamento con infissi esterni dotati di vetri antinfortunistici e di schermature frangisole e/o con caratteristiche riflettenti dei vetri che soddisfano i requisiti previsti dalla normativa sul risparmio energetico;
- essere provvisto d'impianto di amplificazione audio al servizio dell'intero edificio, con attivazione automatica

Das vorliegende Dokument stellt gemäß Legislativdekret Nr. 82/2005 in ausgedruckter Form eine Kopie des originalen digitalen Dokuments dar, welches mit digitaler Unterschrift versehen wurde.

Il presente documento, se stampato, riproduce in copia l'originale informatico sottoscritto con firma digitale ai sensi del d. lgs. n. 82/2005.

I-39100 Bozen  
Südtiroler Straße 60  
Tel. 0471 945 557  
admin@handelskammer.bz.it  
www.handelskammer.bz.it  
Steuernummer: 80000670218  
ISO-Zertifizierung 9001:2015

I-39100 Bolzano  
via Alto Adige 60  
tel. 0471 945 557  
admin@camcom.bz.it  
www.camcom.bz.it  
codice fiscale: 80000670218  
certificazione ISO 9001:2015



HANDELS-, INDUSTRIE-,  
HANDWERKS- UND LAND-  
WIRTSCHAFTSKAMMER BOZEN

VERMÖGEN, ÖKONOMAT  
UND VERTRÄGE

CAMERA DI COMMERCIO,  
INDUSTRIA, ARTIGIANATO  
E AGRICOLTURA DI BOLZANO

PATRIMONIO, ECONOMATO  
E CONTRATTI

Durchsagen (bei Alarm);

- Videoüberwachungsanlage (insbesondere in den öffentlich zugänglichen Bereichen) und Einbruchssicherungssystem im gesamten Gebäude;
- energiesparende LED-Beleuchtungsanlage, mit Leuchtkörpern mit für Bildschirmarbeit geeignetem Reflexions- und Blendschutz;
- Anlagen und Geräte von höchster Qualität und Energieeffizienz;
- Mögliche Verwendung von erneuerbaren Energiequellen wie Photovoltaikanlagen, Solaranlagen für Erzeugung von Warmwasser und Heizung, Geothermie, etc.

di messaggi differenziati "a zone" (in caso d'allarme);

- avere un impianto di videosorveglianza (in particolare nelle zone aperte al pubblico) e anti-intrusione nell'interno edificio;
- avere un impianto di illuminazione ordinaria a basso risparmio energetico, del tipo a led; con corpi illuminanti dotati di schermi antiriflesso e antiabbagliamento idonei per lavoratori addetti a VDT;
- avere impianti e apparecchiature dotate dei più alti standard di qualità e di efficienza energetica;
- avere la possibilità di utilizzo di fonti energetiche rinnovabili quali: impianti fotovoltaici, impianti solari termici per acqua calda sanitaria e/o riscaldamento, geotermia, etc.

### Art. 3 Einreichung der Angebote

Das Angebot muss **innerhalb 31.12.2019, 12:00 Uhr** an folgende Adresse übermittelt werden:

**Handelskammer Bozen – Amt für Vermögen, Ökonomat und Verträge, in der Südtiroler Straße 60, 39100 Bozen.**

Das vom Eigentümer der Immobilie unterzeichnete Angebot muss mit den nachfolgend angegebenen Unterlagen in einem versiegelten und an den Klappen gegengezeichneten Umschlag eingereicht werden. Auf der Vorderseite des Umschlages müssen die Bezeichnung des Bieters, das Wahlmizil für eventuelle Mitteilungen samt zertifizierter E-Mail-Adresse (PEC), Mehrwertsteuer Nummer und folgende Aufschrift angegeben sein:

„MARKTERHEBUNG FÜR DIE SUCHE EINER IMMOBILIE FÜR DAS "TALENT CENTER" IN BOZEN – ANGEBOT“

Der Umschlag mit den in diesem Dokument angegebenen Unterlagen muss

- ✓ mittels Einschreibebrief mit Empfangsbestätigung,

Das vorliegende Dokument stellt gemäß Legislativdekret Nr. 82/2005 in ausgedruckter Form eine Kopie des originalen digitalen Dokuments dar, welches mit digitaler Unterschrift versehen wurde.

Il presente documento, se stampato, riproduce in copia l'originale informatico sottoscritto con firma digitale ai sensi del d. lgs. n. 82/2005.

I-39100 Bozen  
Südtiroler Straße 60  
Tel. 0471 945 557  
admin@handelskammer.bz.it  
www.handelskammer.bz.it  
Steuernummer: 80000670218  
ISO-Zertifizierung 9001:2015

### Art. 3 Presentazione delle offerte

L'offerta dovrà pervenire **entro le ore 12:00 del giorno 31.12.2019** al seguente indirizzo:

**Camera di commercio di Bolzano – Ufficio patrimonio, economato e contratti, in via Alto Adige n. 60, 39100 Bolzano.**

L'offerta sottoscritta dal proprietario dell'immobile, corredata della documentazione appresso indicata, dovrà essere contenuta in un plico, sigillato e controfirmato sui lembi di chiusura, recante sul fronte la denominazione dell'offerente, il domicilio eletto per eventuali comunicazioni, completo di indirizzo elettronico di posta certificata (PEC) e di numero di partita IVA con la seguente dicitura:

“INDAGINE DI MERCATO PER LA RICERCA DI IMMOBILE DA ADIBIRE A “TALENT CENTER” A BOLZANO – OFFERTA”

Il plico, contenente la documentazione indicata nel presente documento, dovrà pervenire

- ✓ a mezzo raccomandata con avviso di ricevimento,

I-39100 Bolzano  
via Alto Adige 60  
tel. 0471 945 557  
admin@camcom.bz.it  
www.camcom.bz.it  
codice fiscale: 80000670218  
certificazione ISO 9001:2015



HANDELS-, INDUSTRIE-,  
HANDWERKS- UND LAND-  
WIRTSCHAFTSKAMMER BOZEN

VERMÖGEN, ÖKONOMAT  
UND VERTRÄGE

CAMERA DI COMMERCIO,  
INDUSTRIA, ARTIGIANATO  
E AGRICOLTURA DI BOLZANO

PATRIMONIO, ECONOMATO  
E CONTRATTI

bzw.

- ✓ über einen privaten Kurierdienst oder zugelassene Zustellagenturen, bzw.
- ✓ persönlich von einem Beauftragten der Bieter zugestellt werden. Nur im letzteren Fall wird eine Empfangsbestätigung mit Angabe des Datums und der Uhrzeit des Eingangs ausgestellt. Die persönliche Abgabe ist von Montag bis Freitag, von 08.30 Uhr bis 12.00 Uhr und von 14.30 Uhr bis 16.30 Uhr spätestens innerhalb der oben angegebenen Frist möglich.

ovvero

- ✓ mediante corrieri privati o agenzie di recapito debitamente autorizzati, ovvero
- ✓ consegnato a mano da un incaricato dei soggetti concorrenti. Soltanto in tale ultimo caso verrà rilasciata apposita ricevuta con indicazione della data e dell'ora di consegna. Il recapito a mano può essere effettuato nei giorni feriali dal lunedì al venerdì dalle ore 08.30 alle ore 12.00 e dalle 14:30 alle 16:30, fino al termine perentorio sopra indicato.

### **Inhalt des Angebots**

Der Umschlag muss folgende Unterlagen enthalten:

1. Teilnahmegesuch; dazu den Vordruck aus Anlage 1 ausfüllen;
2. einen technischen Bericht zur Beschreibung der Immobilie und ihres Zustandes zum Zeitpunkt des Angebots (Anlage 2);
3. den Preis für den Kauf, die Miete oder das Leasing der für das „Talent Center“ bestimmten Immobilie im Zustand zum Zeitpunkt des Angebotes.

Insbesondere:

#### Teilnahmegesuch:

Das Teilnahmegesuch ist auf dem beiliegenden Vordruck (Anlage 1) zu erstellen und von der Person zu unterzeichnen, die mit den entsprechenden Befugnissen ausgestattet ist; bei sonstigem Ausschluss ist zudem eine Kopie eines gültigen Personalausweises der unterzeichnenden Person beizulegen.

#### Technischer Bericht zur Beschreibung der Immobilie

Der Umschlag muss drei Kopien des technischen Beschreibungsberichtes mit allen Informationen und Dokumenten gemäß Anlage 2 enthalten. Der Bericht muss von der Person, die mit den entsprechenden Befugnissen ausgestattet ist, unterschrieben und bei sonstigem Ausschluss mit der Kopie eines gültigen Personalausweises der unterzeichnenden Person vervollständigt werden.

### **Contenuto dell'offerta**

Il plico, dovrà contenere la seguente documentazione:

1. domanda di partecipazione compilando il fac simile allegato 1;
2. relazione tecnico descrittiva dell'immobile relativa allo stato in cui si trova alla data dell'offerta (allegato 2);
3. prezzo richiesto per l'acquisto, la locazione o il leasing dell'immobile da adibire a "Talent Center" nello stato in cui si trova alla data dell'offerta.

In particolare:

#### Domanda di partecipazione

La domanda di partecipazione dovrà essere presentata sulla base del modello allegato (allegato 1) e sottoscritta dal soggetto munito dei necessari poteri e corredata pena di esclusione, da fotocopia del documento di identità in corso di validità del soggetto sottoscrittore.

#### Relazione tecnico descrittiva dell'immobile

Il plico dovrà contenere in triplice copia una relazione tecnico-descrittiva contenente tutte le informazioni ed i documenti indicati nell'allegato 2, sottoscritta dal soggetto munito dei necessari poteri e corredata, pena l'esclusione, da fotocopia del documento di identità in corso di validità del soggetto sottoscrittore.

Das vorliegende Dokument stellt gemäß Legislativdekret Nr. 82/2005 in ausgedruckter Form eine Kopie des originalen digitalen Dokuments dar, welches mit digitaler Unterschrift versehen wurde.

Il presente documento, se stampato, riproduce in copia l'originale informatico sottoscritto con firma digitale ai sensi del d. lgs. n. 82/2005.

I-39100 Bozen  
Südtiroler Straße 60  
Tel. 0471 945 557  
admin@handelskammer.bz.it  
www.handelskammer.bz.it  
Steuernummer: 80000670218  
ISO-Zertifizierung 9001:2015

I-39100 Bolzano  
via Alto Adige 60  
tel. 0471 945 557  
admin@camcom.bz.it  
www.camcom.bz.it  
codice fiscale: 80000670218  
certificazione ISO 9001:2015



HANDELS-, INDUSTRIE-,  
HANDWERKS- UND LAND-  
WIRTSCHAFTSKAMMER BOZEN

VERMÖGEN, ÖKONOMAT  
UND VERTRÄGE

CAMERA DI COMMERCIO,  
INDUSTRIA, ARTIGIANATO  
E AGRICOLTURA DI BOLZANO

PATRIMONIO, ECONOMATO  
E CONTRATTI

Zusätzlich zu den obengenannten Unterlagen kann der Bieter zwecks besserer Darlegung der vorgeschlagenen Lösung weitere Unterlagen beilegen.

#### Wirtschaftliches Angebot

Die Erklärung mit dem wirtschaftlichen Angebot muss von der Person, die mit den erforderlichen Vertretungsbefugnissen ausgestattet ist, unterzeichnet werden und alle darin angeforderten Daten enthalten. Der Bieter muss zudem erklären, dass das Angebot 6 Monate lang ab dem Datum der Einreichung desselben gültig ist.

#### **Art. 4 Hinweise**

Diese Bekanntmachung dient ausschließlich einer Markterhebung. Die Angebote, die eingereicht werden, sind für die Handelskammer Bozen in keiner Weise bindend. Die Handelskammer behält sich vor, nach eigenem unanfechtbarem Ermessen kein Angebot auszuwählen bzw. von den Verhandlungen zurückzutreten, unabhängig vom Stand der Verhandlungen.

Dem Bieter erwächst aufgrund des Einreichens des Angebots kein Recht und es ist keine Spesenrückvergütung, aus welchem Titel oder Grund auch immer, für die Bieter in Bezug auf die eingereichten Unterlagen vorgesehen, welche in die Akten aufgenommen und nicht mehr rückerstattet werden.

Es werden weder Provisionen an eventuelle Vermittler entrichtet noch Spesen rückvergütet, die für die Abfassung des Angebotes entstanden sind; dies gilt auch für den Fall, dass die Handelskammer kein Angebot wählt.

Die Handelskammer Bozen kann auch bei Vorliegen eines einzigen Angebotes vorgehen, sofern dieses für angemessen und lohnend erachtet wird.

Die Handelskammer Bozen behält sich das Recht vor, einen Lokalausweis zwecks Überprüfung der angebotenen Liegenschaften durchzuführen.

In Hinblick auf die Bestimmung des Preises der Immobilie wird ein Gutachten des Amtes für Schätzungen und Enteignungen der Autonomen Provinz Bozen eingeholt.

Oltre alla documentazione di cui sopra, l'offerente potrà presentare ulteriore documentazione che riterrà utile per una migliore comprensione della proposta.

#### Offerta economica

La dichiarazione di offerta economica dovrà essere sottoscritta dal soggetto munito dei necessari poteri di rappresentanza e dovrà contenere tutti i dati in esso richiamati. L'offerente dovrà dichiarare che l'offerta è vincolante per 6 mesi dal termine di presentazione della stessa.

#### **Art. 4 Avvertenze**

Il presente avviso riveste il carattere di ricerca di mercato e le proposte che perverranno non saranno impegnative per la Camera di commercio di Bolzano, la quale si riserva, a suo insindacabile giudizio, di non selezionare alcuna offerta e la facoltà di recedere dalle trattative qualunque sia il grado di avanzamento.

Nessun diritto sorge in capo all'offerente dalla presentazione dell'offerta né è previsto rimborso alcuno, a qualsiasi titolo o ragione, agli offerenti per la documentazione presentata, la quale sarà acquisita agli atti e non verrà restituita.

Non saranno corrisposte provvigioni ad eventuali intermediari né rimborsi delle spese sostenute per formulare un'offerta anche qualora la Camera di commercio non ne selezionasse alcuna.

La Camera di commercio Bolzano potrà procedere alla valutazione anche in presenza di una sola proposta valida, sempre che sia ritenuta congrua e conveniente.

La Camera di commercio Bolzano si riserva la facoltà di effettuare apposito sopralluogo di verifica degli immobili offerti.

Ai fini della determinazione del prezzo dell'immobile, sarà considerato il parere dell'ufficio Ufficio Estimo ed Espropri della Provincia autonoma di Bolzano.

Das vorliegende Dokument stellt gemäß Legislativdekret Nr. 82/2005 in ausgedruckter Form eine Kopie des originalen digitalen Dokuments dar, welches mit digitaler Unterschrift versehen wurde.

Il presente documento, se stampato, riproduce in copia l'originale informatico sottoscritto con firma digitale ai sensi del d. lgs. n. 82/2005.

I-39100 Bozen  
Südtiroler Straße 60  
Tel. 0471 945 557  
admin@handelskammer.bz.it  
www.handelskammer.bz.it  
Steuernummer: 80000670218  
ISO-Zertifizierung 9001:2015

I-39100 Bolzano  
via Alto Adige 60  
tel. 0471 945 557  
admin@camcom.bz.it  
www.camcom.bz.it  
codice fiscale: 80000670218  
certificazione ISO 9001:2015



HANDELS-, INDUSTRIE-,  
HANDWERKS- UND LAND-  
WIRTSCHAFTSKAMMER BOZEN

VERMÖGEN, ÖKONOMAT  
UND VERTRÄGE

CAMERA DI COMMERCIO,  
INDUSTRIA, ARTIGIANATO  
E AGRICOLTURA DI BOLZANO

PATRIMONIO, ECONOMATO  
E CONTRATTI

Die Immobilie darf dem eventuellen Verkäufer nicht als Schenkung, die noch der Kürzung gemäß Art. 555 Zivilgesetzbuch unterliegt, übereignet worden sein.

Das Ergebnis der Markterhebung wird im Bereich „Transparente Verwaltung“ der Website der Kammer unter folgender Adresse veröffentlicht:

<http://www.hk-cciaa.bz.it/de/transparente-verwaltung/ausschreibungen-und-verträge>

Nach Ermittlung der Immobilie, welche die gestellten Anforderungen erfüllt, benachrichtigt die Handelskammer Bozen den Bieter mittels Einschreibebrief mit Empfangsbestätigung oder zertifizierter E-Mail und beginnt die Verhandlungen zum Abschluss des Vertrages, der auf jeden Fall vom positiven Ausgang der Überprüfung der Immobilie und ihrer Konformität mit den angegebenen Voraussetzungen gemäß Artikel 1 und 2 der Bekanntmachung, von der Prüfung der im Angebot gelieferten Erklärungen gemäß Buchstaben a) bis t) der Anlage 1 und von der Bewertung des Amtes für Schätzungen und Enteignungen der Autonomen Provinz Bozen abhängig ist. Sollte festgestellt werden, dass die Immobilie nicht mit den im Angebot erteilten Erklärungen übereinstimmt oder Rechtswidrigkeiten vorliegen, wird jegliche Abmachung widerrufen; der Bieter ist in diesem Fall verpflichtet, alle bis zum Datum des Abbruchs der Verhandlungen getragenen Spesen sowie eventuelle andere Schäden zu erstatten.

**Art. 5**  
**Information im Sinne der DSGVO Nr. 679/2016,**  
**Art. 13 und 14**

Es wird darauf hingewiesen, dass die erhobenen personenbezogenen Daten auch mit informatischen Mitteln ausschließlich im Rahmen des Verfahrens, für das die Erklärung geliefert wird, verarbeitet werden.

Die Daten werden an die öffentlichen Behörden, die vom Gesetz vorgesehen sind, und an Infocamere, Inhouse-Gesellschaft der italienischen Handelskammern,

L'immobile non deve essere pervenuto all'eventuale alienante a titolo di donazione ancora soggetta all'azione di riduzione di cui all'art. 555 del codice civile.

L'esito dell'indagine verrà pubblicato nella sezione Amministrazione Trasparente del sito web istituzionale al seguente indirizzo:

<http://www.hk-cciaa.bz.it/it/amministrazione-trasparente/bandi-di-gara-e-contratti>

Individuato l'immobile rispondente alle richieste, la Camera di commercio di Bolzano ne darà comunicazione all'offerente tramite raccomandata A.R. o PEC, e verrà avviata una trattativa finalizzata alla stipula del contratto, che resta comunque subordinata al positivo esito delle verifiche di rispondenza dell'immobile ai requisiti richiesti, di cui agli articoli 1 e 2 dell'avviso, nonché delle dichiarazioni rese in sede di domanda di partecipazione di cui ai punti da "a)" a "t)" dell'Allegato 1 e alla valutazione dell'ufficio Ufficio Estimo ed Espropri della Provincia autonoma di Bolzano. Nel caso in cui venga accertata la non rispondenza dell'immobile rispetto a quanto attestato nell'offerta, o nel caso di accertata irregolarità dal punto di vista normativo, sarà revocato ogni eventuale accordo sopravvenuto e il soggetto proponente sarà obbligato a rimborsare tutte le spese sostenute sino alla data dell'interruzione della trattativa, oltre agli altri eventuali danni.

**Art. 5**  
**Informativa ai sensi del DGPR n. 679/2016,**  
**artt. 13 e 14**

Si informa che i dati personali raccolti saranno trattati, anche con strumenti informatici, esclusivamente nell'ambito del procedimento per il quale la dichiarazione viene resa.

I dati vengono trasmessi alle autorità pubbliche previste dalla legge, ad Infocamere, società inhouse delle Camere di commercio italiane e vengono pubblicati sul sito

Das vorliegende Dokument stellt gemäß Legislativdekret Nr. 82/2005 in ausgedruckter Form eine Kopie des originalen digitalen Dokuments dar, welches mit digitaler Unterschrift versehen wurde.

Il presente documento, se stampato, riproduce in copia l'originale informatico sottoscritto con firma digitale ai sensi del d. lgs. n. 82/2005.

I-39100 Bozen  
Südtiroler Straße 60  
Tel. 0471 945 557  
admin@handelskammer.bz.it  
www.handelskammer.bz.it  
Steuernummer: 80000670218  
ISO-Zertifizierung 9001:2015

I-39100 Bolzano  
via Alto Adige 60  
tel. 0471 945 557  
admin@camcom.bz.it  
www.camcom.bz.it  
codice fiscale: 80000670218  
certificazione ISO 9001:2015





HANDELS-, INDUSTRIE-,  
HANDWERKS- UND LAND-  
WIRTSCHAFTSKAMMER BOZEN

VERMÖGEN, ÖKONOMAT  
UND VERTRÄGE

CAMERA DI COMMERCIO,  
INDUSTRIA, ARTIGIANATO  
E AGRICOLTURA DI BOLZANO

PATRIMONIO, ECONOMATO  
E CONTRATTI

weitergegeben und auf der institutionellen Internetseite der Handelskammer Bozen in der Sektion „Transparente Verwaltung“ veröffentlicht.

Die betroffene Person kann jederzeit Zugang zu den eigenen Daten, Berichtigung, Sperrung und Löschung der Daten verlangen; sie kann außerdem Beschwerde gegen die Verarbeitung der eigenen Daten bei einer Aufsichtsbehörde einreichen und generell alle Rechte der betroffenen Person gemäß den Artikeln 15, 16, 17, 18, 19, 20 und 21 der Europäischen Verordnung DSGVO Nr. 679/2016 geltend machen. Durch die Preisgabe der Daten ermächtigt die betroffene Person den Inhaber, diese für den oben genannten Zweck zu verarbeiten.

Rechtsinhaber der Daten ist die Handels-, Industrie-, Handwerks- und Landwirtschaftskammer Bozen. Der Verantwortliche der Datenverarbeitung (DSGVO Nr. 679/2016, Art. 4, Buchst. 7) ist der Generalsekretär mit Sitz bei der Handelskammer in 39100 Bozen, Südtiroler Straße Nr. 60.

E-Mail: [generalsekretariat@handelskammer.bz.it](mailto:generalsekretariat@handelskammer.bz.it)

Zertifizierte E-Mail: [info@bz.legalmail.camcom.it](mailto:info@bz.legalmail.camcom.it)

Telefon: 0471 945511

Der Datenschutzbeauftragte (DSGVO Nr. 679/2016, Art. 37) kann unter folgender Adresse erreicht werden: Handelskammer Bozen, Südtiroler Straße Nr. 60, 39100 Bozen.

E-Mail: [segreteria generale@camcom.bz.it](mailto:segreteria generale@camcom.bz.it)

Zertifizierte E-Mail: [info@bz.legalmail.camcom.it](mailto:info@bz.legalmail.camcom.it)

Telefon: 0471 945511

Weitere Informationen finden Sie auf der Internetseite unter [www.handelskammer.bz.it](http://www.handelskammer.bz.it) unter dem Link „Privacy“.

#### Verfahrensverantwortlicher:

Dr. Luca Filippi, Vizegeneralsekretär

institutionale della Camera di commercio di Bolzano nella sezione "Amministrazione trasparente".

L'interessato può chiedere in ogni momento l'accesso ai propri dati, la correzione, il blocco e la cancellazione dei dati; può inoltre proporre reclamo contro il trattamento dei propri dati ad un'autorità di controllo e in generale avvalersi di tutti i diritti dell'interessato previsti dagli articoli 15, 16, 17, 18, 19, 20, e 21 del Regolamento europeo GDPR n. 679/2016. Mediante la comunicazione dei dati l'interessato autorizza il titolare a trattare gli stessi per lo scopo suddetto.

Titolare dei dati è la Camera di commercio, industria, artigianato e agricoltura di Bolzano e il titolare del trattamento dei dati (GDPR n. 679/2016, art. 4, lett. 7) è il Segretario generale che ha sede presso la Camera di commercio in 39100 Bolzano, via Alto Adige n. 60.

E-mail ordinaria: [segreteria generale@camcom.bz.it](mailto:segreteria generale@camcom.bz.it)

E-mail certificata: [info@bz.legalmail.camcom.it](mailto:info@bz.legalmail.camcom.it)

Tel.: 0471 945511

Il Responsabile della Protezione (GDPR n. 679/2016, art. 37) dei Dati (RPD) è raggiungibile al seguente indirizzo: Camera di commercio di Bolzano, via Alto Adige n. 60, 39100 Bolzano.

E-mail ordinaria: [segreteria generale@camcom.bz.it](mailto:segreteria generale@camcom.bz.it)

E-mail certificata: [info@bz.legalmail.camcom.it](mailto:info@bz.legalmail.camcom.it)

Tel.: 0471 945511

Ulteriori informazioni possono essere consultate sul sito internet [www.camcom.bz.it](http://www.camcom.bz.it) cliccando il link "privacy".

#### Responsabile del procedimento:

Dott. Luca Filippi, Vicesegretario generale

Das vorliegende Dokument stellt gemäß Legislativdekret Nr. 82/2005 in ausgedruckter Form eine Kopie des originalen digitalen Dokuments dar, welches mit digitaler Unterschrift versehen wurde.

Il presente documento, se stampato, riproduce in copia l'originale informatico sottoscritto con firma digitale ai sensi del d. lgs. n. 82/2005.

I-39100 Bozen  
Südtiroler Straße 60  
Tel. 0471 945 557  
[admin@handelskammer.bz.it](mailto:admin@handelskammer.bz.it)  
[www.handelskammer.bz.it](http://www.handelskammer.bz.it)  
Steuernummer: 80000670218  
ISO-Zertifizierung 9001:2015

I-39100 Bolzano  
via Alto Adige 60  
tel. 0471 945 557  
[admin@camcom.bz.it](mailto:admin@camcom.bz.it)  
[www.camcom.bz.it](http://www.camcom.bz.it)  
codice fiscale: 80000670218  
certificazione ISO 9001:2015



HANDELS-, INDUSTRIE-,  
HANDWERKS- UND LAND-  
WIRTSCHAFTSKAMMER BOZEN

VERMÖGEN, ÖKONOMAT  
UND VERTRÄGE

CAMERA DI COMMERCIO,  
INDUSTRIA, ARTIGIANATO  
E AGRICOLTURA DI BOLZANO

PATRIMONIO, ECONOMATO  
E CONTRATTI

**Für Informationen und verwaltungstechnische  
Klarstellungen:**

Martha Crepaz [martha.crepaz@handelskammer.bz.it](mailto:martha.crepaz@handelskammer.bz.it),  
Tel. 0471 945557

**Für technische Informationen:**

Geom. Mauro Larcher  
[mauro.larcher@handelskammer.bz.it](mailto:mauro.larcher@handelskammer.bz.it), Tel. 0471 945 651

**Per informazioni e chiarimenti amministrativi:**

Martha Crepaz [martha.crepaz@camcom.bz.it](mailto:martha.crepaz@camcom.bz.it), tel. 0471  
945557

**Per informazioni tecniche:**

Geom. Mauro Larcher [mauro.larcher@camcom.bz.it](mailto:mauro.larcher@camcom.bz.it), tel.  
0471 945 651

Das vorliegende Dokument stellt gemäß Legislativdekret Nr. 82/2005 in ausgedruckter Form eine Kopie des originalen digitalen Dokuments dar, welches mit digitaler Unterschrift versehen wurde.

Il presente documento, se stampato, riproduce in copia l'originale informatico sottoscritto con firma digitale ai sensi del d. lgs. n. 82/2005.

I-39100 Bozen  
Südtiroler Straße 60  
Tel. 0471 945 557  
admin@handelskammer.bz.it  
www.handelskammer.bz.it  
Steuernummer: 80000670218  
ISO-Zertifizierung 9001:2015

I-39100 Bolzano  
via Alto Adige 60  
tel. 0471 945 557  
admin@camcom.bz.it  
www.camcom.bz.it  
codice fiscale: 80000670218  
certificazione ISO 9001:2015